

Я. Е. Столбова

Проблемы преподавания русского языка в классах полиэтничного состава

Статья выполнена при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации (проект № 012012784497)

В данной статье автор освещает и анализирует основные и наиболее актуальные проблемы преподавания русского языка в классах полиэтничного состава. Изменения, происходящие в современном обществе, особенно остро отражаются в системе школьного образования в России. Разработка и введение в действие стандартов нового поколения тесно связаны с доминирующим в настоящее время в мировой практике компетентностно-деятельностным подходом в обучении языку. На данный момент в Российской Федерации в связи с процессом миграции появилась волна детей «новых соотечественников», решение проблем которых в школьном образовании прежде всего относится к учителям русского языка. В свою очередь учителя русского языка оказываются профессионально и психологически не подготовленными к работе в полиэтничном классе, поскольку не хватает опыта, профессиональных знаний и методической помощи. Работа с полиэтничным составом учащихся усложняется тем, что большинство учителей русского языка, владея преподаваемым предметом, совершенно не знают языка и культуры школьников-мигрантов. Вследствие этого возникает проблема возможности и целесообразности преподавания русского языка детям-мигрантам без учета особенностей их родного языка. Данная проблема - одна из актуальнейших в системе современного российского образования, поскольку языковое мышление (оно нас интересует в первую очередь) осуществляется именно посредством родного языка. В связи с этим преподавание русского языка становится необычайно сложным в условиях типовой российской школы, поскольку требует от учителя знания приемов организации материала, специфичных для иноязычных учащихся, умения их уместного внедрения в урок, не ущемляя при этом русскоязычных школьников в их потребностях, возможностях и знаниях.

Ключевые слова: полиэтничная школа, миграция, коммуникация, социализация, адаптация, толерантность, личность, национальность, национальная самобытность, русский язык, обучение, компетенция.

Ja. E. Stolbova

Problems of Teaching the Russian Language in Multi-Ethnic Classes

In this article the author highlights and analyzes the main and the most urgent problems of teaching the Russian language in the multi-ethnic classes. Changes in modern society especially are reflected in the system of school education in Russia. Development and introduction of the standards of the new generation are closely associated nowadays in the world with the dominant practice of the competence-active approach in language teaching. In the Russian Federation due to the process of migration there is a wave of the children of «new countrymen», solution of their problems in school education primarily relates to teachers of the Russian language. In turn Russian language teachers are not professionally and psychologically prepared to work in a multi-ethnic classroom because of the lack of experience, professional knowledge and methodological assistance. Work with the multi-ethnic student body is more complicated, first of all, the fact that the majority of teachers of the Russian language know the subject they teach but they don't know the language and culture of schoolchildren-migrants. It causes the problem of the possibility and expediency of teaching the Russian language to migrant children not knowing the features of their native language. This problem is one of the hottest in the system of modern Russian education, because linguistic thinking (first of all it is interesting for us) is exactly made by means of the native language. In this regard, the Russian language teaching is becoming extremely difficult in the environment of the Russian typical school, because it requires from the teacher to know techniques of material organization, which are specific for foreign-language schoolchildren, to implement them in the appropriate way during the lesson, simultaneously not to strike at the rights of Russian-speaking schoolchildren in their needs, capacities and knowledge.

Keywords: multi-ethnic school, migration, communication, socialization, adaptation, tolerance, identity, nationality, national identity, the Russian language training, a competence.

Роль русского языка в школах Российской Федерации на сегодняшний момент высока. Известно, что в школе язык выполняет двойную функцию: он является не только предметом изу-

чения, но и средством приобретения знаний по всем дисциплинам. Основная задача предмета «русский язык» в школе – стать инструментом социализации ребенка в современном поликультур-

турном обществе, научить воспринимать собственную культуру, обучить диалогу культур, развить у школьников учебные, коммуникативные и общие интеллектуальные умения. Именно поэтому особенное значение русский язык приобретает в сфере обучения тех российских школьников, для которых он не является родным.

При помощи языка и через язык осуществляется взаимовлияние и взаимодействие в классе. В процессе обучения языку учащиеся встречаются с элементами страноведения, что не только обогащает процесс коммуникации, но и является способом ознакомления детей-мигрантов с новой для них действительностью, формирует умение понимать ментальность носителей русского языка. Это способствует воспитанию положительного отношения к культуре народа – носителя языка, усиливает ценность собственной культуры, становится основой толерантности.

Итак, ценностные ориентиры современной полиэтнической школы – это формирование гражданина России, готового к активной созидательной деятельности, уважающего иные культурно-этнические общности, умеющего жить в мире и согласии с представителями разных национальностей, верований.

Современная полиэтническая школа — это новый тип стандартной российской школы, в которой нерусскоязычные дети, приезжая из ближнего зарубежья без знания русского языка и поступая не только в первый, но и в другие классы без какой-либо специальной предварительной языковой подготовки, обучаются не в отдельных классах, а вместе с русскоязычными школьниками [4, с. 23].

Полиэтническая школа — это национальная российская школа, то есть школа, где реализуется российский государственный национальный образовательный стандарт. Таким образом, на территории Российской Федерации все школы, где реализуется российский образовательный стандарт, являются «национальными» [2, с. 12].

Изменения, происходящие в современном обществе, особенно остро отражаются в системе школьного образования в России. Разработка и введение в действие стандартов нового поколения тесно связаны с доминирующим в настоящее время в мировой практике компетентностно-деятельностным подходом в обучении языку [2, с. 21]. В языковом образовании в связи с этим выявляется ряд проблем. На данный момент в Российской Федерации происходит процесс и внутренней, и внешней миграции, причем с по-

явлением волны детей «новых соотечественников», решение проблем которых в школьном образовании в первую очередь относится к учителям-русистам.

В свою очередь учителя русского языка оказываются профессионально и психологически не подготовленными к работе в полиэтническом классе, поскольку не хватает опыта, профессиональных знаний и методической помощи. Такая неготовность связана со следующими обстоятельствами:

1. Выстраивая взаимоотношения с учащимися разных национальностей, учитель должен использовать индивидуальный подход к ним и к их родителям [4, с. 14], а это возможно, только если учитель владеет элементарными знаниями об их национальной культуре и языке. Более того, иногда незнание некоторых национально-этнических особенностей может привести к конфликтам.

Действительно, работа с полиэтническим составом учащихся усложняется в первую очередь тем, что большинство учителей русского языка, владея преподаваемым предметом, совершенно не знают языка и культуры школьников-мигрантов. Вследствие этого возникает проблема возможности и целесообразности преподавания русского языка детям-мигрантам без учета особенностей их родного языка. Данная проблема – одна из актуальнейших в системе современного российского образования, поскольку языковое мышление (оно нас интересует в первую очередь) осуществляется именно посредством родного языка. В связи с этим преподавание русского языка становится необычайно сложным в условиях типовой российской школы, поскольку требует от учителя знания приемов организации материала, специфичных для иноязычных учащихся, умения их уместного внедрения в урок, не ущемляя при этом русскоязычных школьников в их потребностях, возможностях и знаниях.

2. Учитель по своему статусу должен быть внимательным, выдержанным и толерантным [1, с. 37], но, проработав в школе много лет, в силу объективных причин он нередко становится консервативным и не способным к гибким формам взаимодействия. Такой учитель не всегда может успешно решать задачи современной школы, которые в школе с полиэтническим контингентом становятся особенно важными. Вот перечень таких задач:

- воспитывать этническую толерантность – (от лат. *tolerantia* – терпимость) качество, характеризующее отношение к другому человеку как к

равнодостоящей личности и выражающееся в сознательном подавлении чувства неприятия, вызванного всем тем, что знаменует в другом иное (внешность, манера речи, вкусы, образ жизни, убеждения и тому подобное) [3, с. 375].

- воспитывать готовность всех граждан РФ, как русскоязычных, так и нерусскоязычных, к успешной самореализации в условиях современного общества;

- знакомить учащихся с культурой России;

- знакомить учащихся с культурой других национальностей;

- развивать языковую и коммуникативную культуру;

- повышать уровень общей культуры учащихся [4, с. 36].

Следует отметить, что школьный курс русского языка включает в себя две взаимосвязанные системы: языковое образование и речевое развитие. Знания и умения по русскому языку и речи составляют для учащихся фундамент, с помощью которого происходит освоение речевых умений, и, таким образом, создаются условия для свободного владения языком.

В связи с этим обучение родному языку в школе осуществляется в двух направлениях:

- через получение сведений о языке: правила изменения языковых единиц и их конструирования, грамматических категориях и так далее. Данный процесс основан на формировании языковой компетенции;

- через развитие речи учащихся, основанное на формировании речевой компетенции.

Обучение русскому языку, ориентированное на приоритетную цель - научить школьников-мигрантов сначала говорению, а затем только чтению и письму, невозможно, так как:

- учащиеся и учитель работают по программе «Русский язык как родной», и требования ко всем учащимся одинаковы [1, с. 54];

- работая с полиэтническим контингентом, учитель русского языка решает задачу выравнивания и развития учащихся с целью их социализации и подготовки к итоговой аттестации на общих основаниях с русскими выпускниками.

Дети-мигранты приезжают в Россию в разном возрасте с разным уровнем владения русским языком (начиная от нулевого) и обучаются в одних классах с детьми русскоязычными, не получив предварительной языковой подготовки для обучения на русском языке. В то же время, обучаясь в российской национальной школе, они

должны к моменту ее окончания продемонстрировать знания в соответствии с российским образовательным стандартом [2, с. 62] (в форме ГИА и ЕГЭ), и каждый учитель преподает свой предмет именно с этой целью. При этом методика обучения не предполагает наличия в классе иностранцев, не владеющих русским языком. Таким образом, учитель вынужден вести предметные занятия, ориентируясь и на носителей русского языка, и на школьников, не владеющих языком, одновременно или игнорируя последних. В обоих случаях возникает ряд методических, психологических и этических проблем.

Следующая проблема преподавания русского языка в полиэтническом классе заключается в том, что дети-мигранты плохо читают, у них бедный лексический запас, они не воспринимают переносное значение слов, не могут пересказать текст [4, с. 73]. Однако минимум содержания по русскому языку ими должен быть усвоен в полной мере для дальнейшего обучения. Исходя из вышесказанного, перед учителем стоит проблема дополнения программного материала новыми для учащихся-мигрантов языковыми фактами и явлениями. Словарная работа в данном случае будет являться основным средством расширения словарного запаса учащихся, поэтому учителю необходимо уметь применять все возможные способы семантизации слов.

Следующей немаловажной проблемой становится то, что дети-мигранты теряют навыки в сфере родного языка, но не приобретают их в сфере русского. Они могут научиться определять грамматические признаки (падеж, вид, время и так далее), находить главные и второстепенные члены предложения, но зачастую не умеют конструировать предложения, не способны создать собственный текст, поскольку их речь ограничена, наблюдается частичная оформленность лишь учебно-бытовой сферы. Ученые-лингвисты (Э.В. Аркадьева, М.Б. Багге, В.А. Вишняков, О.В. Новикова и другие) считают, что существует опасность появления поколения, неспособного к коммуникативной практике ни на одном из языков.

Другая опасность – это болезненное осознание утраты собственного языка и национальной самобытности [1, с. 61]. Появляется нежелание интеграции, именно поэтому детей-мигрантов важно обучать в смешанном классе, не отделять в группы.

Учитывая все сказанное выше, можно утверждать, что главной целью процесса обучения

школьников-мигрантов является как можно более быстрое и естественное включение учащихся в процесс активного пользования языком, так как только в этом процессе может произойти как языковая, так и культурная адаптация [2, с. 37]. Подобное активное включение учащихся в речевые действия влечет за собой еще ряд проблем, таких, к примеру, как овладение практической грамотностью устной и письменной речи, подготовка к итоговым формам государственной аттестации, поиск путей формирования мотивации для изучения русского языка на уровне, дающем возможность поступать учащемуся-мигранту в вузы.

Таким образом, можно обобщить и выделить следующие проблемы преподавания русского языка в классах полиэтнического состава:

1. Методика обучения русскому языку как учебному предмету не предполагает наличия в классе иностранцев, не владеющих русским языком.

2. Программа «Русский язык как родной» в современной полиэтнической школе предъявляет одинаковые требования ко всем учащимся.

3. Итоговый контроль языковых и речевых знаний и умений школьников-мигрантов осуществляется наравне с русскоязычными учащимися и в соответствии с российским образовательным стандартом (в форме ГИА и ЕГЭ).

4. Учителя русского языка профессионально и психологически не подготовлены к работе в полиэтническом классе (не способны применять индивидуальный подход к школьникам-мигрантам, не владеют элементарными знаниями об их национальном языке и этнической культуре).

5. Учителя русского языка зачастую не способны к гибким формам взаимодействия, не обладают толерантностью.

6. Учителя-русисты зачастую не владеют приемами организации материала, специфичными для иноязычных учащихся, не умеют уместно внедрять данные приемы в урок, при этом не ущемляя русскоязычных школьников в их потребностях, возможностях и знаниях.

7. Языковое мышление школьников-мигрантов осуществляется на родном, национальном языке.

8. Отсутствует предварительная языковая подготовка, служащая обучению школьников-мигрантов на русском языке и русскому языку как учебному предмету.

9. Дети-мигранты плохо читают, у них бедный лексический запас, они не воспринимают

переносное значение слов, не могут пересказать текст.

10. Дети-мигранты теряют навыки в сфере родного языка, но не приобретают их в сфере русского языка.

11. Нерусскоязычные школьники болезненно воспринимают утрату собственного языка и национальной самобытности.

В связи с этим подготовка учителей для современной полиэтнической школы приобретает особую важность, значимость и определенную специфику, связанную с необходимостью учитывать этнопсихологические особенности детей-мигрантов, оценивать их уровень владения русским языком не как носителями русского языка, а как иностранцами.

Библиографический список

1. Аркадьева, Э. В. Живая методика преподавания русского языка как иностранного [Текст]: учеб. пособие для вузов / Э. В. Аркадьева. - М.: Дрофа, 2005. – 345 с.
2. Багге, М.Б. Русский язык в полиэтнических классах [Текст]: методическое пособие / М.Б. Багге, М.Г. Белова, М.Р. Илакавичус и др. – СПб.: СПб АППО, 2010. – 56 с.
3. Философский энциклопедический словарь [Текст]. - М.: Оникс, 2010. – 843 с.
4. Лысакова, И.П. Русский язык как иностранный [Текст]: методика обучения русскому языку / И.П. Лысакова. - М.: Дрофа, 2004. – 213 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Arkad'eva, E.N. V. Zhivaya metodika prepodavaniya rus-skogo yazyka kak inostrannogo [Tekst]: ucheb. posobie dlya vuzov / E.N. V. Arkad'eva. - M.: Drofa, 2005. – 345 s.
2. Bagge, M.B. Russkij yazyk v poliehtnicheskikh klassakh [Tekst]: metodicheskoe posobie / M.B. Bagge, M.G. Belova, M.R. Ilakavichus i dr. – SPb.: SPb APPO, 2010. – 56 s.
3. Filosofskij ehntsiklopedicheskij slovar' [Tekst]. - M.: Oniks, 2010. – 843 s.
4. Lysakova, I.P. Russkij yazyk kak inostrannyj [Tekst]: metodika obucheniya russkomu yazyku / I.P. Lysakova. - M.: Drofa, 2004. – 213 s.